

Festival

**Voix** du monde

**CHŒUR  
DES ÉTUDIANTS  
DE L'UNIVERSITÉ  
PARIS-SORBONNE**

**28 mai  
2016**

**direction  
Ariel Alonso**

**PROGRAMME**



Samedi 28 mai  
à 20 h 00

photo : Léo Andrés

Chœur des étudiants de l'Université de Paris-Sorbonne

-5-

Programme *a cappella* musiques des pays nordiques

-6-

**Morten Lauridsen,**

O magnum Mysterium

-6-

**Einojuhani Rautavaara,**

Suite de Lorca op. 72

-8-

**Michael Praetorius | Jan Sandström,**

Det är en ros utsprung

-9-

**Jan Sandström,**

Gloria

-12-

**Wilhelm Stenhammar,**

Tre Korvisor

-12-

**Oskar Lindberg,**

Stjartandningen

-14-

Distribution

-16-

Information pratique

-19-



photo : Alain Levacher

## CHŒUR DES ÉTUDIANTS DE L'UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE

Ce chœur rassemble environ cinquante jeunes chanteurs enthousiastes, talentueux et déterminés qui abordent un répertoire *a cappella* original et peu connu. Ils se produisent dans de lieux d'exception dont le Grand Amphithéâtre de la Sorbonne. Du romantisme à la musique contemporaine, il peut aborder tous les répertoires, avec une prédilection pour la musique française du XX<sup>e</sup> siècle et l'exploration sur des répertoires des musiques du monde.

Le chœur des étudiants collabore également avec des instrumentistes étudiants au sein de la Faculté de Musicologie de l'Université de Paris-Sorbonne.

# PROGRAMME A CAPPELLA MUSIQUES DES PAYS NORDIQUES

**Morten Lauridsen**, *O magnum Mysterium*

**Einojuhani Rautavaara**, *Suite de Lorca op. 72*

**Michael Praetorius | Jan Sandström**, *Det är en ros utsprung*

**Jan Sandström**, *Gloria*

**Wilhelm Stenhammar**, *Tre Korvisor*

**Oskar Lindberg**, *Stjartandningen*

**Byss-Kalle**, *Slängpolska*

Ce programme d'œuvres *a cappella* illustre brillamment l'essor et l'évolution de l'écriture pour chœurs dans les pays nordiques, et notamment son ancrage dans les chants traditionnels.

## MORTEN LAURIDSEN

1943, Colfax, Washington (Etats-Unis)

### O Magnum Mysterium

Composition : 1994

Compositeur américain d'ascendance danoise, Morten Johannes Lauridsen est décoré de la médaille nationale des Arts des États-Unis en 2007. Il est professeur de composition à la University of Southern California Thornton School of Music pendant plus de quarante ans. Compositeur en résidence de 1994 à 2001 à *Los Angeles Master Chorale* dirigée par Paul Salamunovich, il écrit pour cet ensemble *O Magnum Mysterium*, pièce contemplative inspirée par « le son unique auquel (le chœur) parvenait ». Considéré aux Etats-Unis comme un maître de la composition chorale et récompensé à de nombreuses reprises, Lauridsen nous offre ici un véritable havre de paix et de sérénité musicale, chanté et apprécié partout dans le monde.

O magnum mysterium

Et admirabile sacramentum,

Ut animalia viderent

Dominum natum,

Jacentem in praesepio !

Beata Virgo, cujus viscera

Meruerunt portare

Dominum Christum

Alleluja.

O grand mystère,

et admirable sacrement

que des animaux voient

leur Seigneur nouveau-né

couché dans une mangeoire !

Heureuse Vierge, dont le sein

a mérité de porter

le Christ Seigneur

Alleluja.

Le texte original en latin de *O Magnum Mysterium* est un Chant responsorial des Matines de Noël. De nombreux compositeurs (Byrd, Victoria, Gabrieli, Palestrina, Poulenc...) ont fait appel à ce texte.

*Jean-Charles Dunand*

## **EINOJUHANİ RAUTAVAARA**

1928, *Helsinki (Finlande)*

### **« Suite » de Lorca**

*Composition : 1973*

Einojuhani Rautavaara étudie la musicologie à l'Université d'Helsinki (où il obtient son diplôme en 1952) et la composition à la Sibelius Académie avec Aarre Merikanto, décrochant son diplôme en 1957. Au cours de ses études, il a l'opportunité d'approfondir son apprentissage à New-York et à Tanglewood auprès de Copland, Persichetti et Sessions puis à Ascona auprès de Vladimir Vogel et à Cologne avec Rudolf Petzold. De 1966 à 1976, il est enseignant titulaire à l'Académie Sibelius. Il est nommé en 1971 « Artiste-Professeur », et en 1976 Professeur de composition, poste qu'il occupe jusqu'en 1990. En 1975, il est admis à l'Académie royale de Finlande.

Étudiant, son idéal se reflète dans le néo-classicisme de Stravinsky, particulièrement lorsqu'il compose *A Requiem of our Time* (1953) pour lequel il remporte le premier prix de la *Thor Jhonson Academy*. Il est récompensé dans les années qui suivent par une dizaine de premiers prix de composition. Dans les années 1950, il est le premier compositeur finlandais à s'intéresser aux formes variables et au sérialisme, appliqués aux intervalles, aux rythmes, aux timbres et aux dynamiques.

Mais une autre partie de sa production se définit dans ce qu'il appelle « le dodécaphonisme non-atonal », comprenant ses œuvres les plus romantiques parmi lesquelles le *Quatuor à cordes n°2* (1958) et l'opéra *Kaivos* (« La Mine » 1957-1960) conçu dans l'esprit de Berg, de la même façon que la *Symphonie n°3*, entièrement tonale, est imprégnée de grandeur brucknérienne.

La « Suite » de Lorca (en quatre mouvements) nous fait quitter l'ambiance chaleureuse de Lauridsen pour nous plonger dans une course équestre frénétique (« Cancion de jinete ») et nous arracher un cri (« El Grito ») sous un clair de lune (« La luna asoma ») face à « la mort qui entre et qui sort de la taverne » (« Malahuenta »). Rautavaara peint avec de vives couleurs sonores la vie du poète et dramaturge andalou Federico Garcia Lorca, assassiné par des nationalistes en 1936 au début de la guerre civile espagnole. Écrite dans le cadre d'un concours de composition, la suite remporte le troisième prix et devient plus tard une des pièces incontournables du répertoire choral finlandais.

*Jean-Charles Dunand*

## **MICHAEL PRAETORIUS**

1571, *Creuzburg (Allemagne)* – 1621, *Wolfenbüttel (Allemagne)*

## **JAN SANDSTRÖM**

1954, *Vilhelmina (Suède)*

### **Det är en ros utsprungen / Es ist ein Ros entsprungen**

*Composition : 1987*

Jan Sandström compte parmi les compositeurs suédois les plus présents sur la scène de la musique classique contemporaine. Après avoir étudié le contrepoint,

la théorie musicale et la composition à Stockholm et à Pitea, il passe un an à Paris en 1984, avant de retourner à Pitea en 1989. Parallèlement à son cursus universitaire, Sandström avait commencé à mener une carrière de choriste, ce qui peut expliquer la place centrale de la musique vocale dans son œuvre où dominent opéras et pièces chorales. *Det är en ros utsprungen / Es ist ein Ros entsprungen* est une des premières œuvres à avoir établi le succès international du compositeur, et a été arrangée plusieurs fois pour instruments avant de connaître sa première publication en 1955. Une version anglaise de l'œuvre (*Lo, How a Rose E'er Blooming / Es ist ein Ros entsprungen*) est également parue aux éditions Warner.

*Det är en ros utsprungen / Es ist ein Ros entsprungen* est écrit pour un double chœur mixte : le chœur I reprend la première strophe du célèbre choral *Es ist ein Ros entsprungen* de Michael Praetorius tandis que le chœur II chante en bouche fermée pendant toute la pièce. Comme dans le choral de Praetorius, la tonalité principale est fa majeur. Bien qu'elle prenne source dans une pièce composée en 1609, il serait trop simple de réduire l'œuvre de Sandström à un arrangement où le rôle du chœur II se limiterait à accompagner le chœur I, dans la mesure où l'écriture rythmique du choral de Praetorius a été intégralement remaniée. Ainsi Sandström adopte des valeurs plus longues et assigne un tempo modéré pour créer un rythme harmonique lent où les accords évoluent comme de grandes plages harmoniques de *Det är en ros utsprungen*.

Le processus d'écriture du chœur II est fondé sur un jeu de couleurs harmoniques qui fluctue entre des agrégats et des accords parfaits. La superposition initiale des huit voix du chœur II (chaque pupitre étant divisé en deux) forme un premier agrégat où les

dissonances de seconde majeure sont issues de retards mélodiques sur l'accord tonique. L'influence de Ligeti peut se déceler à travers ce contrepoint aux mouvements mélodiques infimes, même si Sandström n'exploite pas autant le frottement au demi-ton que dans le *Lux aeterna* de son confrère : le seul passage où cette dissonance apparaît correspond à la transition du chœur II entre les vers « au seiner Wurzel zart » et « Und hat ein Blümlein bracht », annonçant la modulation du choral de Praetorius.

|                              |                                     |
|------------------------------|-------------------------------------|
| Es ist ein Ros entsprungen   | Une rose a éclos                    |
| Aus einer Wurzel zart,       | d'une tendre racine,                |
| Als uns die Alten sungen,    | comme les Anciens nous l'ont chanté |
| Von Jesse kam die Art,       | De la souche de Jessé               |
| Und hat ein Blümlein bracht, | Une petite fleur est venue          |
| Mitten im kalten Winter,     | à minuit,                           |
| Wohl zu der halben Nacht.    | Au milieu de l'hiver glacé.         |

Pour sa musique chorale, Sandström choisit souvent des textes d'inspiration religieuse, illustrant les émotions humaines à travers une sensibilité musicale sobre et efficace. À cet égard, *Det är en ros utsprungen / Es ist ein Ros entsprungen* est une œuvre de jeunesse couramment associée au courant minimaliste en raison de son caractère intimiste, sa limpidité harmonique et une certaine économie de moyens, pouvant rappeler la musique chorale d'Arvo Paärt, de Henryk Gorecki ou de Thomas Jennefelt, compositeur suédois également né en 1954.

*Mariko Lepage*

## JAN SANDSTRÖM

1954, *Vilhelmina (Suède)*

### Gloria

Composition : 1995

Cette pièce fait partie d'une Messe dédiée à *La Casa de la Madre y el Nino* de Bogotá. Pour le compositeur, « la musique est un langage de l'émotion » et ses œuvres évoluent librement dans le temps et dans l'espace. Les silences récurrents dans cette pièce offrent des bulles de recueillement entre chaque scintillement du mot « Gloria ». Tantôt entonnés comme une cloche d'église par une voix de soprano, tantôt par une voix de ténor pour être finalement rassemblés et exprimer la beauté de l'humanité, les échos de ce « Gloria » résonnent tout au long de l'œuvre pour finir par se disperser sur un tapis sonore du chœur bouche fermée.

Jean-Charles Dunand

## WILHELM STENHAMMAR

1871, *Stockholm (Suède)* – 1927, *Jonsered (Suède)*

### Tre körvisor

Composition : 1890

Pianiste et chef d'orchestre influant sur la scène musicale suédoise, Wilhelm Stenhammar grandit dans une famille où les arts sont fortement encouragés : son père est architecte et compositeur, son oncle et sa tante sont tous deux chanteurs

et leur fille Elsa chef de chœur. Les enfants Stenhammar et leurs amis forment un groupe vocal hautement estimé dans le cercle musical devant lequel ils se produisent. Wilhelm dirige la Göteborg Orchestral Society de 1902 à 1922. Les premières compositions de Stenhammar sont empreintes du style romantique scandinave tardif et influencés notamment par Wagner, Liszt et Brahms. L'ascendance de Brahms, par exemple, est très forte dans sa musique pour orchestre et en particulier dans la *Serenade* (1913) et la *Symphonie n°2* (1915), devenues incontournables dans le répertoire musical suédois.

Dans le milieu du chant choral, Stenhammar doit sa renommée à une série de cantates et au cycle de trois Ballades *Tre körvisor*. L'œuvre de Brahms et les arrangements de chansons populaires suédoises sont les principales sources d'inspiration du jeune Stenhammar, âgé d'à peine 20 ans lorsqu'il compose ce cycle. Il conçoit également d'autres ballades parmi lesquelles *Flores ooh Blanzeflor* avec un brillant accompagnement orchestral.

Le texte de *Tre körvisor* est écrit par l'auteur danois Jens Peter Jacobsen (1847-1885). Botaniste et traducteur en danois de *L'origine des espèces* de Darwin, Jacobsen invoque fréquemment le thème poétique de la nature, comme dans *September* (première pièce de l'opus). Dans cette première ballade, les sopranos explorent les limites de leur tessiture et passent, en une seule mesure, d'un *fa* dièse à un *la* aigu pour finir dans un *pianissimo* glaçant.

Shadows grow longer and longer 'till suddenly they are but one,  
Stars shining stronger and stronger ar shining as bright as the sun.

Clouds with theirs eyes closed in dreamless sleeping ;  
Flowers with their eyes wet from silent weeping ;  
Stangely the evening breeze stops, soothing the tree-tops.

*I Seraillets Have* (« Le Jardin du Sérail »), la deuxième pièce du triptyque est un choral dans la tonalité inhabituelle de *sol* bémol Majeur. La nuance *piano* et l'harmonie simple des premières mesures nous ouvrent les portes d'une douce promenade dans un jardin intime et raffiné.

La troisième et dernière pièce, *Havde jeg, o havde jeg en Datterson, o ja !*, est la plus dansante. Composée à la manière d'une comptine, Stenhammar utilise ici des onomatopées (« *tra la la la* ») accompagnées de rythmes entraînants tantôt binaires, tantôt ternaires, comme pour évoquer les enfants qui jouent et courent dans le « Jardin du Sérail ».

*Jean-Charles Dunand*

## OSKAR LINDBERG

1887, Gagnef (Suède) – 1955, Stockholm (Suède)

### Stjärntändningen

*Composition : 1922*

Compositeur suédois, musicien d'église et professeur, Oskar Lindberg commence à exercer comme organiste à Gagnef et entre à la Royal Academy of Music à l'âge de 14 ans. Il y étudie entre autres la composition avec Ellsberg et Hallen. Lindberg vient

d'une famille du Comté de Dalécarlie où plusieurs de ses ancêtres paysans jouaient également du violon. Lui-même grandit avec la musique folklorique, dans laquelle il puise certains de ses thèmes. Il développe un style orchestral romantique riche où les influences de Rachmaninov et de Sibelius se conjuguent avec celles de la musique populaire (*Requiem op.27* (1912), *Gamntal fäbodpsalm fran Dalarna* (Hymne ancien de Dalécarlie) pour orgue et violoncelle (1939)).

*Stjärntändningen* (Le scintillement des étoiles) est un choral du XXème siècle utilisant une écriture très verticale imprégnée de couleurs sonores mélancoliques dans un ambitus vocal très large. Les aigus des voix de soprano à la nuance *piano* nous plongent dans l'espace et sa froideur parmi les étoiles qui scintillent. L'élargissement de l'harmonie par les basses confère beaucoup d'ampleur à l'ensemble. Le texte de cette œuvre est du poète Suédois Carl Gustaf Verner von Heidenstam (1859-1940), membre de l'Académie suédoise de 1912 à 1940 et lauréat du prix Nobel de littérature en 1916.

*Jean-Charles Dunand*

# DISTRIBUTION

## SOPRANOS

*Albertine Algoud*  
*Clara Barbier*  
*Amy Bleasdale*  
*Ekaterina Frelikh*  
*Sandrine Germaine*  
*Anita Gerno*  
*Laura Jarell*  
*Laura Molter*  
*Marylin Nissan*  
*Irène Sainte-Marthe Fleming*  
*Marielle Vernay*

## ALTOS

*Marie Benoteau*  
*Lise Borel*  
*Clémentine Charuel*  
*Maïmiti Dinthongxay L.*  
*Salomé D'Ornano*  
*Gabriella Douodo Béti*  
*Laura Ferrigno*  
*Camille Halling*  
*Roxane Prince*  
*Margarita Van Dommelen*  
*Qianhui Xu*

## TÉNORS

*Grégory Allou*  
*Raphaël Bâtot*  
*Félix Bénati*  
*Johann Bouris*  
*Ambroise Divaret*  
*Thomas Estivalèzes*  
*Vladimir Gimro*  
*Léo Guillou-Kérédan*  
*Pierre Parizot*  
*Quentin Pierron*  
*Sami Zouaoui*

## BASSES

*Johannes Colin*  
*Simon Dartois*  
*Samuel Devin*  
*Jean-Charles Dunand*  
*Joseph Dupont*  
*Gaspard François*  
*Kirill Gribov*  
*Martin Lascawiec*  
*Elias Letout*  
*Colin Meillier*  
*Clément Perez*  
*Sergey Volkov*



photo : Daniel Naberezhnyy

Le Festival est organisé par la Mairie d'Épinay-sous-Sénart  
et le Séminaire orthodoxe russe Sainte-Geneviève  
sous la direction artistique d'Ariel Alonso,  
directeur des chœurs Sorbonne Universités

**COORDONNÉES:**

[www.festival-epinay.org](http://www.festival-epinay.org)  
[presse@festival-epinay.org](mailto:presse@festival-epinay.org)  
TÉL.: 01 60 47 85 80

**LIEU DU FESTIVAL**

Parc du Séminaire orthodoxe russe Sainte-Geneviève  
4, rue Sainte-Geneviève – 91860 Épinay-sous-Sénart  
[www.seminaria.fr](http://www.seminaria.fr)  
[secretariat@seminaria.fr](mailto:secretariat@seminaria.fr)  
TÉL. : 09 66 84 04 87

**ACHAT DES BILLETS :**

**Centre culturel Maurice Eliot, 14, rue Sainte-Geneviève à Epinay-sous-Sénart**  
[www.dispobillet.com](http://www.dispobillet.com)

Fnac – Carrefour – Géant – Magasins U – Intermarché  
[www.fnac.com](http://www.fnac.com) – [www.carrefour.fr](http://www.carrefour.fr) – [www.francebillet.com](http://www.francebillet.com)  
0 892 68 36 22 (0,34€/min)

Sur place, une heure avant le début des concerts.

Tarif plein : 8€ – 12€

Tarif réduit : 5€ – 10€

À découvrir également, les pass week-end.

Epinau'   
 sous Sénart ]

